

Андросова Светлана Александровна, Синельников Ю. Г.

**ХАРАКТЕРИСТИКА ЧЕЛОВЕКА ВО ФРАНЦУЗСКОМ АРГО (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ "НЕДОВОЛЬСТВО")**

В статье рассматриваются арготические фразеологические единицы французского языка, составляющие фразеологическую группу "Недовольство", являющейся элементом фразеологической группы "Эмоциональные состояния человека". Особое внимание уделяется выявлению структурно-семантической организации фразеологизмов, используемых при характеристике эмоционального состояния человека. В ходе исследования определяются основные опорные компоненты рассматриваемых единиц и типы их вариативности.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2009/1/2.html](http://www.gramota.net/materials/2/2009/1/2.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2009. № 1 (3). С. 17-20. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2009/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2009/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## ХАРАКТЕРИСТИКА ЧЕЛОВЕКА ВО ФРАНЦУЗСКОМ АРГО (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «НЕДОВОЛЬСТВО»)

Андросова С. А.<sup>1</sup>, Синельников Ю. Г.<sup>2</sup>

Кафедра французского языка  
Белгородский государственный университет  
androsova\_s@bsu.edu.ru (1); sinelnikov@bsu.edu.ru (2)

**Аннотация.** В статье рассматриваются арготические фразеологические единицы французского языка, составляющие фразео-семантическую группу «Недовольство», являющейся элементом фразео-тематической группы «Эмоциональные состояния человека». Особое внимание уделяется выявлению структурно-семантической организации фразеологизмов, используемых при характеристике эмоционального состояния человека. В ходе исследования определяются основные опорные компоненты рассматриваемых единиц и типы их вариативности.

**Ключевые слова и фразы:** арготические фразеологические единицы; французский язык; фразео-семантическая группа; фразео-тематическая группа; структурно-семантическая организация фразеологизмов.

Эмоции являются важной составляющей человеческой личности. А характеристика эмоциональных состояний человека признается одной из базовых характеристик, даваемых человеку. Проблема выражения эмоций и эмоциональных состояний человека средствами языка рассматривалась в работах таких исследователей, как Ю. Д. Апресян, Н. Д. Арутюнова, Е. В. Бабенко, Н. А. Багдасарова, Е. М. Вольф, Анна А. Зализняк, Т. А. Мезенцева, Е. В. Обаревич, Т. Г. Письмак, М. С. Ротова, А. В. Селяев, И. И. Синельникова, И. А. Стернин, В. Н. Телия, В. И. Шаховский, L. Godelu, G. Guillaume, P. Guiraud, A. Kenny, G. Lakoff, H. Parret, A. Rey, R. C. Solomon, S. S. Tomkins и др. Исследований, посвященных изучению французских арготических фразеологических единиц (АФЕ), используемых при характеристике эмоциональных состояний человека, до сих пор не проводилось.

Арготические фразеологические средства выражения эмоциональных состояний человека, или эмотивные арготические фразеологизмы, являются неотъемлемой частью корпуса арготических фразеологических единиц, используемых при характеристике человека. В арготическом фонде фразеологизмы, составляющие фразео-тематическую подгруппу "Отрицательные эмоциональные состояния" фразео-тематической группы "Эмоциональные состояния человека", представлены в большем объеме по сравнению с эмотивными фразеологизмами положительного коннотативного знака. Одной из составляющих фразео-тематической подгруппы "Отрицательные эмоциональные состояния" является фразео-семантическая группа "Недовольство". В эту группу входят арготические фразеологизмы, передающие различную степень интенсивности состояния недовольства: злость, досаду, раздражение, возмущение, ярость, отвращение, омерзение, презрение, пренебрежение, неприязнь. Многие ученые указывают на тесную связь этих эмоций между собой. Так, К. Е. Изард гнев, отвращение и презрение называет "враждебной триадой" [Изард, 1999, с. 242]. Некоторые ученые рассматривают досаду, раздражение, озлобленность, возмущение и ярость как эмоции группы 'Гнев' [Синельникова, 2008, с. 87].

В своем подавляющем большинстве фразеологизмы фразео-семантической группы "Недовольство" являются глагольными. Некоторые из них представляют собой одновершинные единицы, другие - фраземы с подчинительной структурой.

Семантическим признаком одновершинных АФЕ рассматриваемой группы является 'находиться в эмоциональном состоянии недовольства'. К наиболее употребительным глаголам, служащим для образования одновершинных эмотивных арготических фразеологизмов, передающих состояние недовольства, относятся 'être', 'rester', 'se mettre'. Эти глаголы, выступая в роли ведущих членов фразеологизмов, служат для образования вариантных АФЕ, которые отражают различные фазы одного и того же эмоционального состояния, например: постоянство ("être en rogne" - "злиться"), длительность ("rester en rogne" - "оставаться в разозленном состоянии"), начальную стадию ("se mettre en rogne" - "разозлиться").

- "*Comme Edith était en rogne, on a été chanter sous sa fenêtre. Tout de suite, il a ouvert*" (S. Berteaut. "Piaf"). - "*Поскольку Эдит была вне себя, мы отправились петь у него под окном. Он тотчас же распахнул окно*".

- "*Henri est plutôt calme, mais quand il se met en rogne, il peut devenir terrible*" (D. Dorn. "Notre métro quotidien"). - "*Анри обычно настроен на мирный лад, но стоит ему разъяриться, и он может стать страшен*".

Арготические фразеологизмы, представляющие собой фраземы с подчинительной структурой, могут иметь как семантический признак 'находиться в эмоциональном состоянии недовольства', так и семантический признак 'вызывать эмоциональное состояние недовольства'.

В ходе анализа фактического материала было выявлено, что фразеологизмы-фраземы, содержащие в качестве ведущего члена глагол 'riquer', имеющим арготическое значение 'поддаваться припадку, вспышке чего-л.', позволяют передавать наибольшую степень интенсивности эмоционального состояния гнева, раз-

дражения: "piquer une (или sa) crise" - "быть в ярости, очень сильно разозлиться", "piquer son bœuf (или sa chèvre)" - "вспылить, выйти из себя", "piquer la rogne" - "негодовать".

Анализ фразеологизмов фразео-семантической группы "Недовольство" показал, что в структуре фразеосочетаний, которые содержат сему приведения субъекта в состояние гнева, раздражения, озлобленности, ведущими членами могут являться следующие переходные глаголы: 'mettre', 'foutre', 'ficher', 'casser', а также каузативный глагол 'faire', например: "mettre (или ficher, foutre) qn en boule" - "злить, выводить кого-л. из себя", "casser (или foutre) les boules à qn" - "раздражать кого-л., вызывать у кого-л. чувство раздражения", "faire monter qn à l'arbre" - "злить, выводить кого-л. из себя; раззадоривать кого-л."

- "Je parie qu'avant ce soir nous aurons un coup de téléphone du jeune M. Cromières. Encore un qui avait le don de mettre Maigret en boule". (G. Simenon. "Maigret et les vieillards"). - "Держу пари, что еще до наступления вечера нам позвонит молодой господин Кромьер. Еще один, кто способен выводить Мегрэ из себя".

В ходе исследования было установлено, что такие эмоциональные состояния, как отвращение, омерзение, неприязнь, презрение и пренебрежение передают арготические фразеологизмы с семантическим признаком 'испытывать какое-л. отрицательное чувство по отношению к другому человеку'. Такие АФЕ часто представляют собой фраземы с подчинительной структурой. Зависимый член у этих фразеологизмов может употребляться в функции обстоятельства и быть выражен существительным (чаще всего соматизмом) с предлогом и артиклем: "avoir qn dans le nez" (АСС "иметь кого-л. в носу") - "не выносить, не переваривать, ненавидеть кого-л.", "avoir qn au cul", "avoir qn dans le cul" (АСС "иметь кого-л. в заднице") - "презирать, ненавидеть кого-л., плевать на кого-л.", "avoir qn à la caille" (АСС "иметь кого-л. в дерьме") - "ненавидеть, презирать кого-л."

- "La faute à qui? La faute à la guerre et ensuite au lieutenant Rey. Il nous a dans le nez, ce salopard". (P. Gattarra. "Le Maître d'école"). - "А кто виноват? Война виновата, а также лейтенант Рей. Этот мерзавец нас терпеть не может".

- "Je m'en fais pas par les embusqués ou les demi-embusqués puisque c'est perdre le temps qu'on a, mais où j'les ai à la caille, c'est quand i'crânent". (H. Barbusse. "Le feu"). - "Мне наплевать на окопавшихся или полуокопавшихся, так как это только терять время, но уж когда я их ненавижу, так это когда они храбрятся".

У фразеологизмов, передающих отрицательные чувства и эмоции, испытываемые одним человеком по отношению к другому, глагол и зависимый член могут быть выражены инфинитивами. Зависимый член-инфинитив чаще всего употребляется без предлога. Во фразеологизмах, имеющих такую структурную организацию, в качестве ведущего члена в большинстве случаев выступают глаголы '(se) laisser', '(se) faire', а также модальные глаголы 'savoir', 'pouvoir', 'vouloir': "ne pas pouvoir blairer qn", "ne pas pouvoir piffer qn", "ne pas pouvoir encadrer qn" - "не выносить, не переваривать кого-л.". Рассматриваемые АФЕ имеют варианты, построенные по модели эллиптических фразеологических единиц: "ne pas blairer qn", "ne pas piffer qn".

- "Elle est nature comme une laitue, et ça m'emmerde sans le fond que Jo le Maigre puisse pas la piffer" (Trignol. "Vaisselle de fouille"). - "Она наивная и простая, как самая последняя дура, и мне абсолютно наплевать на то, что Джо ле Мэгр терпеть ее не может".

Анализ фактического материала позволил выявить, что опорными компонентами АФЕ фразео-семантической группы "Недовольство" могут выступать лексические единицы, являющиеся наименованиями самих эмоций группы 'недовольство': "avoir la haine" ('haine' - 'ненависть') - "1) испытывать ненависть, злобу; 2) быть раздраженным, полным горечи", "mettre (или foutre) qn en rogne" ('rogne' - 'обозленность') - "приводить кого-л. в ярость, бешенство".

- "Je grimace exprès, je prends l'air mauvais du vigile fils de harki, du beur qui a la haine". (P. Smail. "Vivre et tuer"). - "Я нарочно морщусь, стараюсь быть похожим на сына военнотружущего французских вспомогательных войск в Северной Африке, на араба, который полон ненависти".

- "Et Donald, grinçant: - Tu as peur que je leur gagne tout leur argent? C'est cela qui te mettrait en rogne, n'est-ce pas?" (G. Simenon. "Le fond de la bouteille"). - "Дональд оскалил зубы: - Ты боишься, что я, обыграв их, обдурю как липку? Вот почему ты так злишься на меня, не так ли?"

Было выявлено, что опорным компонентом АФЕ, передающих эмоциональное состояние недовольства различной степени интенсивности, может являться артефакт 'boule' ('шар, клубок'). Фразеологизмы "être en boule" (АСС "быть свернутым в клубок") - "быть в бешенстве", "se mettre en boule" (АСС "свернуться в клубок, съежиться") - "ощетиниться, рассердиться" построены на сравнении с ежом, который сворачивается в клубок для защиты от того, кто его потревожил. Артефакт 'boule' может выступать в качестве вспомогательного компонента фразеологизмов, являясь распространением зависимого члена АФЕ: "avoir l'air en boule", "avoir les nerfs en boule" - "быть в бешенстве, кипеть, быть во взвинченном состоянии". Столь продуктивное использование словосочетания 'en boule' ('в виде шара; свернувшись калачиком') в качестве основы для создания фразеологизмов, служащих для передачи эмоционального состояния гнева, раздражения, озлобленности человека, связано с тем, что состояние гнева, ярости приводит к возбуждению всего организма, сопровождается появлением у человека таких реакций, как движение скул, сужение век, ритмические сокращения мышц лица и всего тела, сжимание кулаков, принятие угрожающих, оборонительных поз и т.п.

- "Ah! vous vous mettez en boule... On sait ce que ça veut dire, quand vous faites le hérisson!... Pas d'argent, n'est-ce pas? du tout, du tout, du tout?" (A. Daudet. "L'Immortel"). - "А, вы сердитесь... Знаю, что это значит, когда вы ощетиниваетесь ежом!.. У вас нет денег, не так ли? Нисколько, нисколько, ни гроша?"

Многие арготические фразеологизмы, относящиеся к фразео-семантической группе "Недовольство", имеют в качестве опорного компонента лексическую единицу-артефакт, обозначающую предмет, вещество, которое может в любой момент взорваться, выстрелить и т.п.:

'cran' - 'взвод (ружья): "être à cran" - "быть сильно раздраженным, кипеть, негодовать, быть на пределе", "mettre qn à cran" - "вывести кого-л. из себя, довести кого-л. до белого каления".

- "- *Qui sont ces messieurs? - Des journalistes de Paris... Le maire était à cran...*" (G. Simenon. "Le chien jaune"). - "- *Кто эти господа? - Парижские журналисты... Мэр был в негодовании...*"

'pétard' - '1) петарда, подрывная шашка; 2) ракета': "être en pétard" - "злиться, негодовать, быть в ярости", "se mettre en pétard" - "разозлиться, выйти из себя".

- "*Blondy s'est mise en pétard l'autre jour après Cadourcy parce qu'il avait écrit son nom "Blondie"*". (R. Tachet. "Le Père Noël a des grenades"). - "*Блонди разозлилась как-то на Кадурси, потому что тот написал ее имя "Blondie"*".

Опорными компонентами АФЕ рассматриваемой группы могут выступать фаунонимы: "grimper à l'arbre" (АСС "забраться на дерево") - "разгорячиться, разозлиться".

В ходе исследования было выявлено, что для арготических фразеологизмов фразео-семантической группы "Недовольство" характерно широкое развитие вариативности на разных уровнях.

На структурно-грамматическом уровне особо выделяются морфологические варианты: "faire grimper qn à l'arbre", "faire grimper qn **aux** arbres" - "злить, выводить кого-л. из себя, раззадоривать кого-л."

- "*Daniel s'intéressa fin dingue aux publications féministes. Elles le faisaient grimper aux arbres, mais lui fournissaient adresses et lieux de rendez-vous*". (N.-L. Bernheim & M. Cardot. "Personne ne m'aime"). - "*Даниель, совершенно обезумев, стал просматривать издания феминисток. Они его выводили из себя, но зато он мог узнать адреса и места их встреч*".

Анализ фактического материала позволил выявить среди АФЕ многочисленные серии лексических вариантов, отличающихся друг от друга лишь своим ведущим членом. Основными ведущими членами, участвующими в создании вариантных АФЕ, являются 'être', 'rester', 'se mettre', 'mettre'. Первые три глагола служат для выражения различных фаз эмоционального состояния, а глагол 'mettre' - для образования фразеологизмов со значением приведения одним лицом другого лица в то или иное состояние.

У лексических вариантов взаимозаменяемые компоненты могут быть синонимами, а могут и не являться ими. Последний тип может быть продемонстрирован на примере следующих фразеологизмов: "casser **les boules** à qn", "casser **les couilles** à qn" - "радражать кого-л."

В отдельную группу можно выделить лексико-стилистические варианты. У таких фразеологизмов взаимозаменяемые компоненты являются стилистическим синонимами: "**mettre** qn en boule", "**ficher** qn en boule", "**foutre** qn en boule" - "злить, выводить кого-л. из себя".

Таким образом, проведенное исследование позволило установить, что арготические фразеологизмы фразео-семантической группы "Недовольство" могут представлять собой либо одновершинные единицы, либо фраземы с подчинительной структурой. Структурно-семантический анализ эмотивных арготических фразеологизмов позволил определить основные модели, по которым они образованы. Кроме того, было выявлено, что опорными компонентами фразеологических единиц рассматриваемой группы могут служить сами наименования эмоций группы 'недовольство', артефакты, фаунонимы, соматизмы. Вариативность рассматриваемых единиц проявляется в основном на морфологическом, лексическом и лексико-стилистическом уровнях.

#### Список литературы

- Изард К. Е. Психология эмоций. СПб.: Питер, 1999. 460 с.
- Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак, Л. А. Мурадова и др.; под ред. В. Г. Гака. М.: Рус. яз.-Медиа, 2005. 1625 с.
- Синельникова И. И. Фразеосемантическое поле «Эмоциональные состояния человека» (на материале французского языка): дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2008. 226 с.
- Caradec F. Dictionnaire du français argotique & populaire. Larousse, 2006. 297 p.
- Dictionnaire de l'argot français et de ses origines / J.-P. Colin, J.-P. Mével, Ch. Leclère. Larousse: VUEF, 2002. 905 p.

**CHARACTERISTIC OF PERSON IN THE FRENCH SLANG  
(ON THE BASIS OF PHRASEOLOGICAL-SEMANTIC GROUP "DISCONTENT")**

**Androsova S. A.<sup>1</sup>, Sinelnikov Yu. G.<sup>2</sup>**

*French Language Department  
Belgorod State University  
androsova\_s@bsu.edu.ru (1); sinelnikov@bsu.edu.ru (2)*

**Abstract.** Argotic phraseological units of the French language making phraseological-semantic group "Discontent which is the element of phraseological-thematic group "Emotional conditions of person" are examined in the article. Special attention is given to revealing structural-semantic organization of phraseological units used while characterizing emotional condition of person. During the research basic components of considered units and types of their variability are determined.

**Key words and phrases:** argotic phraseological units; French language; phraseological-semantic group; phraseological-thematic group; structural-semantic organization of phraseological units.

---

**ПРОБЛЕМА ЭКСПРЕССИВНОСТИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ВОЕННОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ)**

**Ахметсагирова Л. И.**

*Кафедра немецкого языка  
Казанский государственный университет им. В. И. Ульянова-Ленина  
al\_humanity@mail.ru*

**Аннотация.** В данной статье дается обзор основных вопросов теории экспрессивности; рассматриваются различные подходы и концепции экспрессивности, раскрывающие видение других исследователей относительно природы и сущности экспрессивности. Автор пытается дать свое понимание применительно к фразеологии. Экспрессивность рассматривается как семантико-функциональная категория, которая имеет языковую и речевую природу. Экспрессивность как системное явление представляет собой интенсивную выразительность, узуально закрепленную в коннотативном макрокомпоненте и через сему интенсивности представленную в денотативно-сигнификативном макрокомпоненте. Экспрессивность может также возникать в результате функционирования в речи/тексте неэкспрессивных единиц. В статье дается анализ факторов формирования ингерентной экспрессивности и определяется степень их участия в ее порождении.

**Ключевые слова и фразы:** теория экспрессивности; подходы и концепции экспрессивности; природа и сущность экспрессивности; фразеология; семантико-функциональная категория; языковая и речевая природа; коннотативный макрокомпонент; сема интенсивности; денотативно-сигнификативный макрокомпонент; ингерентная экспрессивность.

Вот уже на протяжении многих десятилетий феномен экспрессивности остается одним из актуальных и дискуссионных в лингвистической науке. В силу своей «многоликости» (В. И. Шаховский) - явление экспрессивности представлено на всех уровнях языка, текста и речи - данная категория не получила однозначного и непротиворечивого толкования. До сих пор среди лингвистов нет единого мнения по поводу природы, сущности, содержания экспрессивности; вследствие этого нет и единой концепции. Рассмотрим общетеоретические положения, раскрывающие сущность экспрессивности, и попытаемся определиться с пониманием данной категории относительно фразеологического пласта языка на материале фразеологизмов военного происхождения (ФВП) немецкого и русского языков.

В лингвистической литературе относительно природы экспрессивности существует три точки зрения, отражающие противопоставление язык - речь. Одни исследователи считают экспрессивность категорией функциональной (стилистической) [Литвин, 1987; Марченко, 2001; Павлова, 1987; Стернин, 1987]; при этом экспрессивность слова квалифицируется ими «как потенциально коммуникативное его качество, которое актуализируется при функционировании слова как компонента текста» [Литвин, 1987, с. 39]. Другие утверждают, что экспрессивность, безусловно, является категорией семантической [Арсентьева, 2006; Молостова, 2000; Шаховский, 1987], а «оппозиция неэкспрессива и экспрессива образует парадигматические ряды как доказательство системности экспрессивной семантики» [Шаховский, 1987, с. 44]. В понимании третьих, экспрессивность - семантико-стилистическая [Габбасова, 2002; Рыбакова, 2009] или функционально-семантическая категория [Телия, 1986], которая «связана и с семантикой разных языковых единиц, и с их стилистической окраской, употреблением в речи, и с взаимодействием различных языковых средств в тексте» [Рыбакова, 2009, с. 10].